

BWV_95, *Christus, der ist mein Leben*

Decimosexto domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Efesios 3: 13-21 Evangelio: Lucas 7: 11-17

1. [CORAL + RECITATIVO]

**Cristo, que es mi Vida,
morir es mi ganancia;
a quién me entrego yo mismo,
con alegría voy allá de aquí.**

Christus, der ist mein Gewinn Melchior Vulpius Jena (1609) Estrofa 1
Tenor

Con Alegría,
sí, con deleite del corazón
me apartaré de aquí.
Y lo dirige hoy más allá: ¡Debes!
así que estoy dispuesto y listo,
el pobre cuerpo, las consumidas
extremidades,
el atuendo de la mortalidad
la tierra de nuevo
en su seno para traer.
Mi canción de la muerte ya está [compuesta];
¡ah, ojalá pudiera cantarlo hoy!
**Con Paz y Alegría voy allí de aquí
de acuerdo con la Voluntad de Dios, lleno
de esperanza está mi corazón y mi sentido,
suave y silencioso.
Como Dios me ha prometido:
la muerte se ha convertido en mi sueño.**

Mit Fried und Freud ich fahr dahin Martin Lutero (1524) Estrofa 1

2. RECITATIVO

¡Ahora, mundo falso!
ahora no tengo nada más contigo
para hacer;
mi casa ya está puesta en orden,
puedo descansar mucho más tranquilo,
de lo que normalmente podría estar contigo,
[donde] junto a tus ríos de Babilonia,
la lujuria-sal debe
tragar,
cuando yo en tu distrito de placer
solo las manzanas de Sodoma podían recoger.
¡No, no! ahora puedo con
coraje compuesto hablar:

3. CORAL

**Adiós te daré,
tú mundo malvado y falso,
tu vida malvada y pecaminosa
me desagrada por completo.
En el cielo es bueno morar,
arriba está mi deseo intenso.
Allí Dios siempre recompensará
[a todos], que sirven [a Dios] aquí.**

Valet will ich dir geben Valerius Herberger (1613) Estrofa 1

Sixteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Ephesians 3: 13-21 Gospel: Luke 7: 11-17

1. [CHORALE + RECITATIVE]

**Christ, who is my Life,
to die is my gain;
to whom do I myself surrender,
with joy do I go there hence.**

Christus, der ist mein Gewinn Melchior Vulpius Jena (1609) Stanza 1
Tenor

With Joy,
yes, with heart's delight
will I away from here depart.
And directs it today further: You must!
so I am willing and ready,
the poor body, the consumed
limbs,
the garb of mortality
the earth again
into its bosom to bring.
My death song is already [composed];
ah, would that I might today sing!
**With Peace and Joy I go there hence
according to God's Will,
hope filled is my heart and sense,
gentle and silent.
As God has promised me:
the death has my sleep become.**

Mit Fried und Freud ich fahr dahin Martin Luther (1524) Stanza 1

2. RECITATIVE

Now, false world!
now have I further nothing with you
to do;
my house is already set in order,
I can far more calmly rest,
than there I otherwise with you,
[where] by your rivers of Babylon,
the lust salt must
swallow,
when I in your pleasure quarter
only Sodom's apples can pick.
No, no! now can I with
composed courage speak:

3. CHORALE

**Farewell I will give to you,
you wicked, false world,
your sinful evil life
thoroughly to me not pleases.
In Heaven it is good to dwell,
above is my eager desire.
There God will ever reward
[the one], who serves [God] here.**

Valet will ich dir geben Valerius Herberger (1613) Stanza 1

4. RECITATIVO

Ah podría para mí aunque pronto tan bien
 [eso] sucedió,
 que yo la muerte,
 el fin de toda necesidad,
 en mis extremidades podría ver,
 la para mi asentamiento
 elegiría
 y todas las horas para ello contaría.

5. ARIA

¡Ah, toca el timbre aunque pronto, bendita hora,
 la última campanada!
 ¡Ven, ven, te alcanzo las
 manos,
 ven, haz de mi necesidad un
 final,
 suspiraste mucho por el día de la muerte!

6. RECITATIVO

Porque sé esto
 y lo creo con bastante certeza,
 que desde de mi tumba
 [un] acceso completo y cierto al
 [Creador] tengo.
 Mi muerte es sólo un sueño,
 por lo tanto el cuerpo, que aquí de las preocupaciones
 se decompone,
 al reposo viene.
 Busca ahora un pastor [de Jesús] callejera
 oveja,
 ¡cómo no debería Jesús volver
 a encontrar,
 donde [Jesús es] mi Cabeza y yo soy
 el Miembro [de Jesús]!
 Así que puedo ahora con sentido alegre
 my bendita Resurrección sobre mi
 Salvador establecer.

7. CORAL

**Puesto que Tú has resucitado de entre los
 muertos, [todos] no permaneceremos en la
 tumba; Tu última Palabra mi Ascensión es,
 el miedo de la muerte Tú puedes dispersar.
 Porque donde Tú estás, ahí vengo yo de ahí,
 que siempre conTigo habito y soy;
 por lo tanto salgo de ahí con alegría.**

Wenn mein Stündlein vorhanden ist Nikolaus Herman (1560) Estrofa 4

4. RECITATIVE

Ah could to me though soon so well
 happen,
 that I the death,
 the end of all need,
 in my limbs could see,
 I would it for my settlement
 choose
 and all hours towards it count.

5. ARIA

Ah, strike though soon, blessed hour,
 the very last chime!
 Come, come, I reach to you the
 hands,
 come, make of my need an
 end,
 you long sighed [for] death's day!

6. RECITATIVE

For I know this
 and believe it quite surely,
 that I from out of my grave
 [a] complete sure access to the
 [Creator] have.
 My death is only a sleep,
 thereby the body, which here from worries
 decays,
 to the repose comes.
 Seeks now a shepherd [Jesus's] stray
 sheep,
 how should Jesus me not again
 find,
 where [Jesus is] my Head and I am [Jesus's]
 limb!
 So can I now with joyful sense
 my blessed Resurrection upon my
 Saviour establish.

7. CHORALE

**Since You from death are arisen,
 [all] will not remain in the grave;
 Your last Word my Ascension is,
 death's fear You can disperse.
 For where You are, there come I hence,
 that I may always with You dwell and be;
 therefore depart I hence with joy.**

Wenn mein Stündlein vorhanden ist Nikolaus Herman (1560) Stanza 4